

Круглый стол
«ПЕРЕПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»

Н. С. Бемяк

ПЕРЕВОД АРАБИЗМОВ В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ
(на материале статей интернет-портала «Medscape»)

Арабизмы представляют собой слова и выражения, заимствованные из арабского языка. Они широко используются в области медицины и играют важную роль при описании заболеваний и процедур лечебного характера.

В рамках анализа было отобрано 50 арабизмов, определены способы их передачи на русский язык, а также изучено влияние арабских заимствований на усвоение и толкование информации медицинского характера.

В примере *pharmacomechanical catheter-directory thrombolysis* ‘фармако-механический катетер-направленный тромболизис’ слово *catheter* образовано от арабского القسطرة (al-qstra). В английском языке *catheter* обозначает ‘катетер’, в арабском же القسطرة служит наименованием не столько изделия, сколько самого процесса его установки (катетеризация). На русский язык перевод осуществлен посредством транслитерации.

Заимствование *nuchal* в словосочетании *superior nuchal lines* ‘верхняя затылочная линия’ происходит от арабского نُخَاع (nkhhaa). Прилагательное *nuchal* ‘затылочный’ образовано в свою очередь от существительного *nucha* ‘затылок’, в то время как слово نُخَاع носит значение «костный мозг» и передается на английский с помощью транскрипции, а в русском – путем подбора эквивалента.

Терминологическое словосочетание *basilic vein* ‘медиальная подкожная вена’ происходит от арабского الوريد الـبازلي, где слово الوريد означает «вена», а الـبازلي – «медиальная подкожная». Соответственно, как в арабском, так и в английском языке у заимствования прослеживается схожая семантика, что также в определенной мере предопределяет выбор способа перевода в русском, а именно калькирование.

Примером арабизма из сферы традиционной медицины является процедура حِجَامَة (hijama), которая передана на английский и русский языки описательным переводом: *cupping* ‘баночная терапия’, *wet cupping* ‘мокрая баночная терапия’ или *bloodletting* ‘кровопускание’.

В результате анализа установлено, что способ передачи арабизмов (транслитерация, транскрипция, калькирование или описательный перевод) с английского на русский язык обусловлен необходимостью установления этимологии заимствованной терминологии. Также правильный выбор способа передачи арабских заимствований зависит от особенностей грамматики исходного и переводящего языков, доступности соответствующих эквивалентов, контекста и культурных различий.